

VNÍMANIE TITULIEK V YOUTUBE VIDEÁCH V RÁMCI ONLINE KURZU POČÚVANIA S POROZUMENÍM

PERCEPTION OF CAPTIONS IN YOUTUBE VIDEOS DURING AN ONLINE LISTENING COMPREHENSION COURSE

JANA BOLTÍŽIAR

Abstract

The article discusses the use of captions in YouTube videos during an online listening comprehension course. The aim of the study was to review how captions were perceived by 29 students of English in the translation studies programme. A questionnaire survey was used to collect data. We provide an overview of situations in which students opt for using captions and indicates areas in which they perceive improvement thanks to captions. Students tend to use captions when they encounter comprehension difficulties similar to those in real communication situations, including unknown expressions, unfamiliar accents or dialects, or pace of speech too fast to follow. Using captions when watching videos can be beneficial as they help build new vocabulary, facilitating creation of associations between the spoken and written forms of the words.

Keywords: YouTube video, captions, language learning, listening comprehension.

Abstrakt

Článok sa zaoberá využitím titulkov v YouTube videách v rámci online kurzu počúvania s porozumením. Cieľom štúdie bolo zistiť, ako vnímalo titulky 29 študentov AJ v programe translatológia. Na získanie dát sme využili dotazníkový prieskum. Predstavujeme prehľad situácií, kedy študenti využívali titulky, a oblastí, v ktorých študenti videli zlepšenie vďaka titulkom. Študenti majú sklon využiť titulky pri problémoch s porozumením, aké sa vyskytujú aj v reálnych komunikačných situáciách, ako sú neznáme výrazy, prízvuky alebo dialekty, alebo príliš rýchle tempo reči. Využívanie titulkov pri sledovaní videí môže byť prospešné, pretože pomáha rozvíjať novú slovnú zásobu, pričom podporuje vytváranie asociácií medzi hovorenou a písomnou formou slov.

Kľúčové slová: YouTube video, titulky, učenie jazyka, počúvanie s porozumením.

Úvod

Pre pandémiu Covid-19 boli mnohé vzdelávacie inštitúcie nútené presunúť vzdelávanie z tried do online prostredia. Učenie počúvania s porozumením online tiež predstavuje výzvy spojené so spôsobom vedenia lekcí, ako napríklad obmedzenia videokonferenčných platforiem, ktoré ovplyvňuje kvalita internetového pripojenia, ako aj s tým súvisiaci obmedzený výber metód využiteľných v procese diaľkového vzdelávania a zdrojov, ktoré je možné cez takéto platformy zdieľať so študentmi, či nižšia úroveň kontroly nad tým, ako študenti materiály používajú a ako uplatňujú stratégie pre počúvanie s porozumením. Internetová platforma YouTube predstavuje zásobu ľahko dostupných a zdieateľných materiálov, a preto sa za posledné roky stále viac využíva ako zdroj vo vyučovacom procese. Prístup k YouTube videám je možný z rôznych zariadení, preto sú často využívané aj v online vzdelávaní. Táto platforma je ľahko a bezplatne dostupná a používatelia nemusia byť registrovaní, aby mohli pozerať zdieľaný obsah. Videá pokrývajú rôzne oblasti záujmu ako napríklad zábava, vzdelávanie, politika, medicína, marketing, či súkromné videá nahrávané mobilnými telefónmi. Mnohé YouTube videá obsahujú aj

možnosť titulkov v jazyku videa (prepis hovoreného slova do písomnej formy, pôvodne určený sluchovo postihnutým divákom), avšak táto možnosť je často vnímaná váhavo, keď ide o využitie videí pri učení počúvania s porozumením, pretože titulky prirodzene zahŕňajú čítanie. Hoci študenti bežne zapínajú možnosť automatických titulkov, keď pozerajú YouTube videá v rámci zábavy alebo na účely iné ako učenie jazyka, obzvlášť keď majú problémy s porozumením, nebýva zvykom používať videá s titulkami cielene v kurzoch počúvania s porozumením, pretože sú niekedy vnímané ako barličky. Môže to však byť na škodu veci. Existujú totiž štúdie o benefitoch titulkov využívaných riadeným spôsobom.

Cieľ štúdie

Cieľom článku je predstaviť, ako študenti vnímali titulky, ktoré YouTube videá ponúkajú, pri učení cudzieho jazyka a, špecificky, v rámci online kurzu počúvania s porozumením na prípadovej štúdií z Univerzity Konštantína Filozofa (UKF) v Nitre.

V prvej časti štúdie prezentujeme prehľad relevantných štúdií, následne uvádzame informácie o metodológii a získaných výsledkoch, ktoré sme podrobili diskusii.

Prehľad literatúry

V situácii globálnej pandémie Covid-19 je online vzdelávanie vysoko aktuálnou témou a dostáva sa do pozornosti mnohých autorov (Bozkurt a Sharma, 2020; Hodges a kol., 2020; Panova a kol., 2021; Yates a kol., 2020). Jednou z výziev online vzdelávania je potreba transformovať vyučovací proces – zanechať staré nástroje a využívať interaktívne a hravé aktivity uplatňujúce video a iné médiá (Panova a kol., 2021).

Využívanie audiovizuálnych materiálov a zvlášť YouTube videí pri učení cudzieho jazyka a počúvania s porozumením je už niekoľko rokov témou rôznych výskumov (Alhamami, 2013, Balbay a Kilis, 2017, Çakir, 2006, Watkins a Wilkins, 2011). Jedným z benefitov YouTube videí je určite ich autenticita. Martinez (2002) tvrdí, že pri vyučovaní počúvania by sa mali využívať autentické materiály s cieľom zlepšiť u študentov ich zručnosti počúvania a pripraviť ich skutočné komunikačné situácie, ktoré si vyžadujú počúvanie (Martinez 2000, s. 21). Video „*prináša do tried skutočný svet, dáva jazyku prirodzený kontext a umožňuje študentom zažívať autentický jazyk v riadenom prostredí*“ (Çakir, 2006, s. 68, voľne prel. J. B.). YouTube videá umožňujú študentom zažiť skutočný jazyk tak, ako sa používa v reálnej komunikácii (Rogers a Medley, 1988), vrátane rôznych prízvukov a kultúrnych a sociálnych kontextov. Harmer (2001) tiež uvádza, že študentom videá pomáhajú aj tým, že študenti nielen počúvajú hovorený jazyk, ale vnímajú aj vizuálne podnety. Môžu slová prepojiť s obrazmi, čo im pomáha pri analýze jazyka. Ďalším dôležitým aspektom je to, že, rovnako ako v skutočnom živote, video umožňuje študentom zachytávať nielen hovorené slovo, ale aj paralingvistické prejavy, ako je reč tela, gestá a výraz tváre (Harmer, 2001).

Automatické titulky sú nástroj, ktorý platforma YouTube poskytuje pre ľahšie porozumenie obsahu. Existuje niekoľko štúdií, ktoré sa venujú rôznym aspektom využívania titulkov pri sledovaní videí v rámci vyučovania cudzieho jazyka (Neuman a Koskinen, 1992, Chung, 1996, Dannan, 2004, Garza 2008, Winke a kol., 2013). Titulky pomáhajú študentom rozpoznávať slová a rozvíjať ich slovnú zásobu (Neuman a Koskinen, 1992) spájať hovorenú a písomnú formu slov (Chung, 1996). Garza (2008) uvádza, že titulky zlepšujú porozumenie audio vstupov preklenutím priepasti medzi zručnosťami čítania (zvyčajne lepšie vyvinutými) a počúvania. Neuman a Koskinen (1992) však zároveň poukazujú na to, že študenti sa pri titulkoch učia menej v prípadoch, keď ich jazykové schopnosti sú obmedzené, pričom vzdelávacie materiály je potrebné starostlivo vyberať tak, aby výrazne nepresahovali jazykovú úroveň študentov.

Metodológia

Využili sme štandardný dotazníkový prieskum realizovaný na vzorke 29 respondentov, ktorými sú študenti translatológie na UKF v Nitre. Štúdia bola realizovaná v rámci kurzu počúvania s porozumením. Študenti mali dve 45-minútové hodiny za týždeň počas 12 týždňov, pričom v tomto období študenti videli 16 YouTube videí na 9 rôznych tém (voľný čas, internet, inteligentné technológie, šoubiznis, medicína, dejiny, móda, priemysel, vzťahy). YouTube videá boli starostlivo vybrané tak, aby zohľadňovali jazykovú úroveň študentov.

Respondenti

Respondentmi boli študenti prvého ročníka bakalárskeho štúdia v programe translatológia so zameraním na anglický jazyk v kombinácii s iným cudzím jazykom vo veku od 19 do 21 rokov. Okrem 5 študentov z Ukrajiny boli všetci Slováci a v skupine bolo 24 žien a 5 mužov. Na začiatku kurzov sme študentov otestovali s cieľom určiť ich úroveň ovládania anglického jazyka. Za týmto účelom sme použili overené testy z internetovej stránky British Council (<https://learnenglishteens.britishcouncil.org>), ktoré pozostávali z testu počúvania s porozumením a testu zameraného na gramatiku a slovnú zásobu, (pričom pre otestovanie zručností počúvania s porozumením sme využili len audio nahrávky). Výsledky testov ukázali, že do programu translatológia nastúpili študenti s rôznou úrovňou jazykových schopností od A2 po C1, a teda pri rozvíjaní ich zručností počúvania s porozumením nemohli byť využívané rovnaké materiály pre všetkých. Na základe týchto zistení boli študenti rozdelení do dvoch skupín: B1 (študenti na úrovni A2 až B1) a B2 (študenti na úrovni B2 až C1).

Postup

Pri klasickom vyučovaní v triede by štruktúra hodiny počúvania s porozumením bola nasledovná: študentom je predstavená téma, preberie sa slovná zásoba súvisiaca s danou témou, študenti si dvakrát pozrú YouTube video (titulky bývajú vypnuté), pričom si robia poznámky a/alebo vyplňajú odpovede na otázky, ktoré im učiteľ poskytol s cieľom správne zamerať porozumenie obsahu. Následne spoločne skontrolujú odpovede a diskutujú o svojich názoroch, myšlienkach, či pohľadoch na danú tému.

Keďže v dôsledku pandémie Covid-19 UKF v Nitre prešla na diaľkové vzdelávanie, boli sme nútení prispôbiť aj kurz počúvania s porozumením tak, aby sa mohol vyučovať prostredníctvom videokonferenčnej platformy poskytovanej univerzitou. Kvalita internetového pripojenia však často spôsobuje sekanie alebo oneskorenie obrazu a zvuku, čo by značne sťažovalo počúvanie a porozumenie obsahu. Aby sme študentom umožnili sledovať videá bez zbytočných prerušení, skombinovali sme synchrónnu a asynchrónnu formu online vyučovania. Študenti dostávali úlohy (linky k videám, ktoré si mali pozrieť,) a cvičenia s otázkami na vypracovanie vopred prostredníctvom platformy Moodle, úlohy vypracovali pred lekciami a v rámci hodiny sa učiteľ so študentmi spojil online prostredníctvom videokonferenčnej platformy Jitsi meet, aby spolu prebrali úlohy, skontrolovali odpovede študentov, riešili slová, ktoré boli pre študentov nové, a diskutovali o téme, na ktorú boli videá zamerané. Študenti tak mohli sami riadiť proces počúvania a učenia, a teda sami podľa svojich potrieb rozhodovali o tom, koľkokrát si video pozrú, aby im porozumeli a vedeli vypracovať cvičenia, či si video zastavia a znovu prehrávajú niektoré časti, ak majú problém s porozumením, a tiež či použijú možnosť titulok alebo nie. Vyučovanie kurzu v klasickom režime by takýto osobný prístup neumožňovalo. V našej prípadovej štúdii používanie titulok nebolo odporúčané ani zakázané, ani sa o titulkoch nehovorilo ani v pozitívnom či v negatívnom zmysle.

Metóda

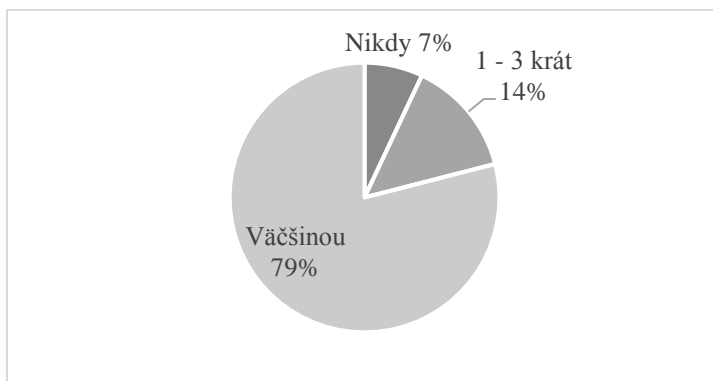
Na konci kurzu sa študenti zúčastnili dotazníkového prieskumu v rámci ktorého odpovedali na 6 otázok:

1. Vedeli ste o možnosti automatických titulkov v YouTube videách?
2. Využívali ste túto možnosť, keď ste sledovali videá, ktoré ste mali za úlohu?
3. Skúšali ste videá pozerat' najskôr bez zapnutých titulkov?
4. Z akých dôvodov ste si zapínali titulky?
5. Myslíte si, že vám titulky pomohli zlepšiť vaše zručnosti počúvania s porozumením?
6. V čom vám podľa vás pomohli titulky z pohľadu učenia sa cudzieho jazyka?

Otázky dotazníka boli zamerané na to, aby sme zistili, ako často študenti titulky využívali, aké motívy (ťažkosti) ich k tomu viedli a čo im podľa nich používanie titulkov prinieslo v súvislosti so zlepšením sa v anglickom jazyku a v zručnostiach počúvania s porozumením. Otázky v dotazníku boli otvorené a študenti mohli poskytnúť kratšie či komplexnejšie odpovede.

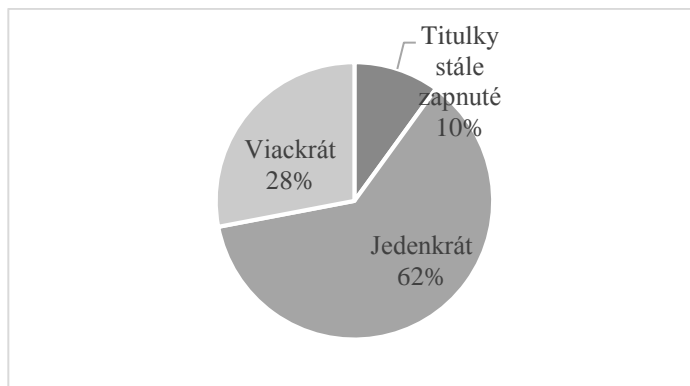
Výsledky

Na základe výsledkov dotazníkového prieskumu sme zistili nasledovné: Ako sme predpokladali, všetci študenti poznali možnosť zapnutia automatických titulkov v YouTube videách. Študenti sú dobre oboznámení s tým, čo táto internetová platforma poskytuje, pretože YouTube videá bežne pozerajú pre zábavu alebo z iných dôvodov. Jedna zo študentiek uviedla, že práve automatické titulky v YouTube videách jej otvorili nový svet, pretože bez nich obsahu takmer vôbec nerozumela, ale keď začala používať titulky "pozeranie videí sa zmenilo na radosť".



Graf 1 Využitie titulkov študentmi

Len 2 z 29 študentov možnosť titulkov nikdy nevyužili (Graf 1). Jedna študentka bola zo skupiny B2 a ako dôvod uviedla, že titulky ju vyrušujú. Druhá študentka bola zo skupiny B1 a titulky nevyužívala, pretože si nechcela uľahčovať prácu a radšej opakovane pozerala videá, až kým správne neporozumela obsahu. Medzi študentmi, ktorí titulky využívali boli výrazné rozdiely: kým väčšina študentov uviedla, že titulky zapínali pri väčšine úloh, štyria študenti uviedli, že ich využili najviac trikrát a aj to len v častiach videa, ktorým nerozumeli. Títo študenti uviedli, že s istotou rozumeli tomu, čo sa vo videách dialo a necítili potrebu potvrdzovať si porozumenie titulkami (Graf 1). Niektorí študenti tiež uviedli, že pri používaní titulkov boli opatrní, pretože automaticky generované titulky sú niekedy zavádzajúce. Uvedené postoje boli zaznamenané rovnako v skupine B1 aj B2, a teda študenti nevykazovali rozdiely vo využívaní titulkov na základe úrovne ovládania jazyka.



Graf 2 Pokusy sledovať videá bez titulkov

Okrem 3 študentov všetci uviedli, že sa snažili porozumieť videám najskôr bez využitia titulkov (Graf 2) Všetci traja študenti, ktorí mali titulky zapnuté stále, boli zo skupiny B1. To, koľkokrát študenti videli video bez zapnutia automatických titulkov, záviselo prevažne od časových obmedzení a osobnej vytrvalosti študentov. Väčšina študentov (62 %) videlo video bez titulkov raz a 28 % študentov pozeralo videá bez titulkov viac ako jedenkrát alebo možnosť titulkov zapínali len vtedy, keď mali problémy s porozumením, a následne titulky opäť vypínali, keď danému úryvku videa porozumeli (Graf 2).

Dôvody, pre ktoré študenti zapínali titulky môžeme zhrnúť nasledovne, pričom začíname tými najfrekvencovanejšími (Tab. 1):

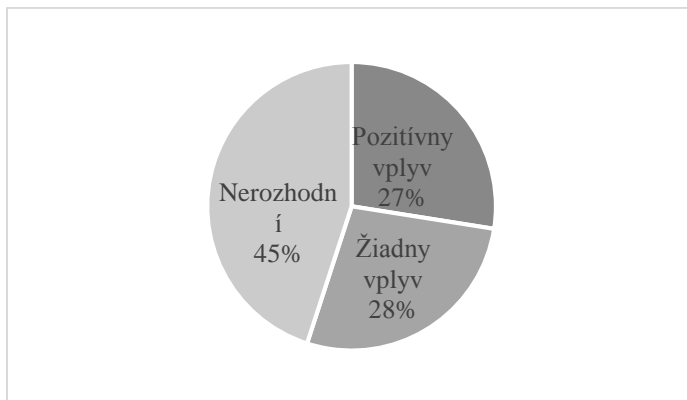
Študent nerozumel slovu, výrazu alebo fráze	41 %
Študent nerozumel používanému prízvuku	17 %
Tempo reči bolo príliš rýchle	14 %
Študenti nedokázali odpovedať na otázku uvedenú v cvičení	10 %
Študent sa nevedel sústrediť, téma nebola dostatočne zaujímavá	10 %
Študent mal titulky stále zapnuté	7 %
Študent chcel mať úlohu rýchlejšie za sebou	7 %
Študent chcel zistiť, ako sa isté slovo píše	7 %

Tabuľka 1 Dôvody, pre ktoré študenti zapínali titulky vo videách

Prvé tri dôvody, ktoré študenti uvádzali, reprezentujú najčastejšie problémy, s ktorými sa študenti cudzieho jazyka stretávajú v reálnych komunikačných situáciách (Tab. 1). Predpokladáme, že študenti môžu mať prospech z nacvičovania počúvania v takýchto náročných scenároch (simulovaných videami) s pomocou titulkov vďaka tomu, že môžu spájať zvuk s vizuálnymi podnetmi a získaný obsah ľahšie uložiť v pamäti a v budúcnosti si ho ľahšie vybaviť.

Prospešnosť titulkov pre zlepšenie zručností počúvania s porozumením vnímali študenti rôzne (Graf 3). 27,5 % uviedlo, že podľa nich im používanie titulkov pomohlo zlepšiť sa v počúvaní s porozumením a rovnako 27,5 % študentov bolo presvedčených, že titulky na ich schopnosť počúvať s porozumením nemali žiadny vplyv. 45 % študentov bolo nerozhodných (Graf 3). Nezistili sme žiadne rozdiely medzi skupinami B1 a B2 vo vnímaní prospešnosti titulkov. Samozrejme samotné vnímanie študentov je subjektívne a na

potvrdenie akýchkoľvek tvrdení je nutný kvantitatívny výskum. Medzi študentov, ktorí nevideli žiadny vplyv titulkov na ich počúvanie s porozumením, boli aj tí, ktorí titulky vôbec nevyužívali, pretože sledovanie videí bez nich považovali za efektívnejšie.



Graf 3 Vnímanie prospešnosti titulkov pre kompetenciu počúvania s porozumením.

V poslednej otázke sme študentov požiadali, aby vymenovali oblasti, v ktorých vnímali titulky ako prospešné pri učení sa jazyka. Študenti uvádzali nasledovné (Tab. 2):

Získanie novej slovnej zásoby	34,5 %
Učenie sa pravopisu zároveň s počúvaním	14 %
Premostenie zručností čítania a počúvania	7 %
Učenie sa neznámych prízvukov	<4 %
Presnejšie porozumenie obsahu	<4 %
Rýchlejšie vypracovanie úlohy	<4 %

Tabuľka 2. Prospešnosť titulkov podľa študentov

Až 34,5 % študentov uviedlo na prvom mieste skutočnosť, že sa rýchlejšie učili nové slová vďaka tomu, že mali možnosť slová počuť a zároveň vidieť napísané a popri prípade si aj hneď vyhľadať ich význam v slovníku. Študenti tiež ocenili to, že sa učili výslovnosť a pravopis zároveň. Ďalšie benefity zahŕňali zlepšenie sa v počúvaní a čítaní zároveň a učenie sa porozumieť menej známym prízvukom. Zriedkavejšie študenti videli skôr okamžitý prospech používania titulkov, ktorý sa týkal splnenia samotnej úlohy a nie priamo zlepšenia jazykových schopností, konkrétne ľahšie porozumenie obsahu a rýchlejšie dokončenie úlohy samotnej.

Diskusia

Študenti zjavne nesiahajú po možnosti titulkov automaticky, len aby si zľahčili plnenie svojich úloh v rámci vzdelávania, a to ani v nekontrolovanom prostredí. O používaní titulkov sa rozhodujú na základe svojich reálnych potrieb, hlavne keď majú ťažkosti s porozumením podobné tým, ktoré sa vyskytujú aj v skutočných komunikačných situáciách, z ktorých najčastejšie sú nové výrazy či frázy, menej známe prízvuky a dialekty, ktoré študenti bežne nemajú možnosť počuť, alebo tempo reči, ktoré presahuje schopnosti študentov zachytiť obsah. V používaní titulkov sa nejavia rozdiely založené na úrovni ovládania jazyka okrem častosti – sledovanie videí s možnosťou titulkov stále zapnutou

uvádzali len študenti zo skupiny B1. Štúdia naznačuje, že používanie titulkov pri sledovaní YouTube videí v rámci vyučovania počúvania s porozumením môže byť pre študentov prospešné, pričom citeľné je to hlavne v oblasti získavania novej slovnej zásoby, ktorá sa ľahšie ukladá v pamäti vďaka asociáciám medzi počutým slovom a jeho grafickou formou, čo je v súlade so zisteniami štúdií uvedených vyššie (Chang, 1996, Neuman a Koskinen, 1992). Titulky sú nápomocné aj v premostovaní počúvania a čítania, oboznamovaní sa s prízvukmi, s ktorými študenti zatiaľ nemali možnosť prísť do kontaktu alebo im stále nerozumejú, a tiež učení sa porozumieť rýchlemu tempu reči. Titulky, ktoré YouTube videá poskytujú, sú však často automaticky generované, čo znamená, že ich vytvára technológia na rozpoznávanie reči, a teda môžu byť nesprávne a zavádzajúce pre študentov, ktorých úroveň jazyka je nižšia, keďže môžu spôsobiť nepochopenie obsahu a dokonca aj nesprávne asociácie medzi zvukovým a grafickým podnetom. Materiály na účely vyučovania cudzieho jazyka je preto potrebné starostlivo vyberať, skontrolovať a/alebo prispôsobiť jazykovej úrovni študentov.

Záver

V príspevku sme sa pokúsili poskytnúť pohľad na možnosti vyučovania počúvania s porozumením v rámci obmedzenia online prostredia s využitím YouTube videí, ktoré predstavujú ľahko dostupný a zdieľateľný zdroj. Prezentovali sme potenciál využívania titulkov a to, ako boli vnímané 29 študentmi prekladateľstva a tlmočníctva. Zistili sme, že hoci je možnosť zapnutia titulkov v YouTube videách študentom známa, v procese učenia sa jazyka jej použitie nie je samozrejmosťou. Študenti po možnosti využiť titulky siahli väčšinou v prípadoch, kedy narazili na ťažkosti podobné tým, s ktorými sa stretávajú v reálnych komunikačných situáciách, hlavne neznáme slová, výrazy a frázy, prirýchle tempo reči, neznáme prízvuky a dialekty. Titulky môžu byť pre študentov prínosom, pretože napomáhajú vytváraniu asociácií medzi hovorenou a písomnou formou slova.

Obmedzením štúdie je malá vzorka 29 respondentov a tiež krátky časový rámec (12 týždňov jedného semestra), ktoré neumožňujú širšie zovšeobecnenie zistení.

Prínos štúdie spočíva v tom, že poskytuje pohľad na preferencie študentov v súvislosti s možnosťou využívania titulkov v YouTube videách, ako aj stručný prehľad situácií, v ktorých môžu titulky vo videách pomôcť študentom nacvičiť si prekonávanie ťažkostí s porozumením, a naznačuje oblasti, v ktorých študenti videli zlepšenie. Uvedené môže byť predmetom ďalšieho výskumu.

Zoznam citovanej literatúry

ALHAMAMI, M. 2013. Observation Of Youtube Language Learning Videos (Youtube LLVS). In: *Teaching English with Technology*, 13 (3), s. 3 – 17.

BALBAY, S., KILIS S. 2017. Students' Perceptions of the use of a YouTube channel specifically designed for an Academic Speaking Skills Course. In: *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, 3 (2), 2017, s. 235 – 251.

BOZKURT, A., SHARMA, R. 2020. Emergency remote teaching in a time of global crisis due to CoronaVirus pandemic. In: *Asian Journal of Distance Education*, 15 (1), s. 1 – 6. Dostupné na: <http://doi.org/10.5281/zenodo.3778083>

ÇAKIR, İ. 2006. The Use Of Video As An Audio-Visual Material In Foreign Language Teaching Classroom. In: *The Turkish Online Journal of Educational Technology*, 5 (4), s. 67 – 72.

CHUNG, J. 1999. The effects of using video texts supported with advance organizers and captions on Chinese college students' listening comprehension: An empirical study. In: *Foreign Language Annals*, 32 (3), s. 295 – 308.

- DANAN, M. 2004. Captioning and Subtitling: Undervalued Language Learning Strategies. In: *Meta*, 49 (1), s. 67 – 77. Dostupné na <https://doi.org/10.7202/009021ar>
- GARZA, T. J. 2008. Evaluating the use of captioned video material in advanced foreign language learning. In: *Foreign Language Annals*, 24, s. 239 – 258. Dostupné na: <https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.1991.tb00469.x>
- HARMER, J. 2001. Teaching with Video. In: *A. Pearson Education Limited. Practice of English language teaching*. England: Editorial Longman, s. 282.
- HODGES, C., MOORE, S., LOCKEE, B., TRUST, T., BOND, A. 2020. The difference between emergency remote teaching and online learning. In: *EDUCAUSE Review*. Dostupné na: <https://er.educause.edu/articles/2020/3/the-difference-between-emergency-remote-teaching-and-online-learning>
- MARTINEZ, A. 2002. Authentic Materials: An Overview. In: *Karen's Linguistics Issues*, Dostupné na: <https://www.scribd.com/document/252585396/Authentic-Materials-an-Overview>
- NEUMAN, S. B., KOSKINEN, P. 1992. Captioned television as ‘comprehensible input: Effects of incidental word learning from context for language minority students. In: *Reading Research Quarterly*, 27, s. 95 – 106.
- PANOVA, E. P., BOCHARNIKOVA, N. V., TJUMENTSEVA, E. V., SEMIKIN, D. V., KHARLAMOVA, N. V., KOROLEVA, I. 2021. Achieve Efficiency in Creating an Electronic Course. In: *Applied Linguistics Research Journal*, 5 (3), s. 159 – 166. Dostupné na: DOI: 10.14744/alrj.2021.66199
- ROGERS, C., MEDLEY, F. 1988. Language with A Purpose: Using Authentic Materials in the Foreign Language Classroom. In: *Foreign Language Annals*, 21 (5), s. 467 – 478.
- WATKINS, J., WILKINS, M., 2013. Using YouTube in the EFL Classroom. In: *Language Education in Asia*, 2 (1). Dostupné na: DOI:10.5746/LEiA/11/V2/I1/A09/Watkins_Wilkins
- WINKE, P., SYDORENKO, T., GASS, S. 2013. Factors Influencing the Use of Captions by Foreign Language Learners: An Eye-Tracking Study. In: *The Modern Language Journal*, 97 (1), s. 254 – 275. Dostupné na <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1540-4781.2013.01432.x>
- YATES, A., STARKEY, L., EGERTON, B., FLUEGGEN, F. 2020. High school students’ experience of online learning during Covid-19: the influence of technology and pedagogy. In: *Technology, Pedagogy and Education*. Dostupné na: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/1475939X.2020.1854337>

Táto práca bola podporovaná projektom VEGA č. 1/0792/21 a Agentúrou na podporu výskumu a vývoja na základe zmluvy č. APVV-18-0473.

Kontakt

Mgr. Jana Boltžiar
Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre
Filozofická fakulta, Katedra transatológie
Štefánikova 67, 949 01 Nitra
Slovenská republika
Email: jana.boltziar@ukf.sk